

Crossroads

Studies on the History of Exchange Relations in the East Asian World

縱横

東亞世界交流史研究

クロスロード

東アジア世界の交流史研究

크로스로드

東아시아世界の交流史研究

Vol. 6 (Oct. 2012)

OSTASIEN Verlag

Silk reeling frame (Wang Zhen 王禎, Nongshu 農書 26.6a-b). Cf. pp. 182-183.

Editor in chief: Angela SCHOTTENHAMMER (Gent, Belgium)

Co-Editors: Klaus ANTONI (Tübingen, Germany)
KOBAYASHI Fumihiko (New York, USA)
LI Jinxiu (Beijing, China)
Achim MITTAG (Tübingen, Germany)
PARK Hyunhee (New York, USA)
Barbara SEYOCK (Tübingen, Germany)
WANG Qing (Shanghai, China)
Reinhard ZÖLLNER (Bonn, Germany)

ISSN 2190-8796

© 2012. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)

Herausgeber: Angela Schottenhammer

Endredaktion und Lektorat: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke

Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke

Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz

Printed in Germany

Table of Contents

LIN Hang 林航	127
Cross Cultural Borders: Marriage Customs of Non-Han Peoples in Jin China (1115–1234)	
MAU Chuan-hui 毛傳慧	145
A Preliminary Study of the Changes in Textile Production under the Influence of Eurasian Exchanges during the Song-Yuan Period	
CHANG Pin-tsun 張彬村	205
The Rise of Chinese Mercantile Power in Maritime Southeast Asia, c. 1400–1700	
Abstracts (in English, Chinese, Japanese and Korean)	231

Abstracts

LIN Hang 林航, "Marriage Customs of Non-Han Ethnic in Song China: An Annotated Translation of Chapters on Marriage Customs in *Songmo jiwén*"

Despite the military conflicts between the Song, Liao, and Jin dynasties, between the tenth and thirteenth century China also experienced an intensive cultural interaction between multi-cultural societies. The visible material and invisible cultural interactions between states and ethnic groups offer a new interpretation of multi-ethnicity and multiculturalism and a different perspective to investigate the variegation of the historical tableau of medieval China. Based on the translation and annotation of the chapter on the marriage customs of the non-Han ethnics on the northeast border of the Song in *Songmo jiwén*, this paper examines the unique cultural tradition of the neighbors of these non-Han ethnics, which were only seldom known to contemporary Song people.

中國宋代非漢族群的婚姻習慣：《松漢紀聞》有關婚姻章節的譯註

儘管宋、遼、金之間存在軍事衝突，但在 10 到 13 世紀，中國多種文化社會之間仍然經歷了深入的文化互動。這種可以看得見的材料以及王朝與族群之間不可目及的文化互動，為多族群與多元文化提供了一種新的解讀，並對審視中世紀中國色彩斑斕的歷史畫面提供了一個不同的視角。《松漢紀聞》中記載了與宋朝東北邊境接壤的非漢族群婚姻習慣，基於對相關章節的譯註，本文將檢視這些相鄰的非漢族群獨特的文化傳統，而這些傳統當時的宋人知之甚少。

中国宋代非汉族群的婚姻习惯：《松汉纪闻》有关婚姻章节的译注

尽管宋、辽、金之间存在军事冲突，但在 10 到 13 世纪，中国多种文化社会之间仍然经历了深入的文化互动。这种可以看得见的材料以及王朝与族群之间不可目及的文化互动，为多族群与多元文化提供了一种新的解读，并对审视中世纪中国色彩斑斓的历史画面提供了一个不同的视角。《松汉纪闻》中记载了与宋朝东北边境接壤的

非汉族群婚姻习惯, 基于对相关章节的译注, 本文将检视这些相邻的非汉族群独特的文化传统, 而这些传统当时的宋人知之甚少。

宋中国における非漢族の婚姻習慣：松漢紀聞における婚姻習慣に関するの章の注釈付き翻訳

宋、遼、金王朝間の軍事衝突にもかかわらず、10世紀と13世紀間の中国は、集中的に多文化社会間に生じる文化交流も経験した。国家と民族グループ間に生じる目に見える物質的なものと目に見えない文化的なものとの相互作用は、多民族主義と多文化主義に対する新しい解釈と中世期中国の歴史的な多彩な劇的変動場面を研究するための今までとは違った観点を、我々に提供する。松漢紀聞に記載されている宋の北東国境近辺に居住していた非漢族の婚姻習慣に関する章の翻訳と注釈に基づいて、本論文は、宋時代の人々には知られていなかった非漢民族の隣人のユニークな文化的伝統を論ずる。

宋代 중국의 非漢族의 결혼 풍습: 松漢紀聞의 결혼 풍습에 관한 장들의 주석을 단 번역

宋, 遼, 金 王朝들 間に 군사적 충돌이 있었음에도 불구하고, 10세기에서 13세기 사이에 중국은 多文化 사회 間に 집중적으로 이루어진 문화 교류도 경험했다. 국가와 민족들 間に 이루어진 가시적인 물류 교류 및 비가시적인 문화 교류는 다민족과 다문화에 대한 새로운 해석과 중세시기 중국의 다채로운 역사적 장면을 고찰하는 색다른 관점을 제공한다. 松漢紀聞에 나오는 송왕조의 북동쪽 국경지역에 사는 비한족들의 결혼 풍습에 대한 장의 번역과 주석을 바탕으로, 본고는 당시 송인들에게 거의 알려지지 않았던 이들 비한족 이웃들의 독특한 문화적 전통을 검토할 것이다.

MAU Chuan-hui 毛傳慧, “The Introduction of Cotton Techniques into China and the Specialization of Silk Work during the Song-Yuan Period”

The Song-Yuan period marks a milestone in the history of Chinese textile production. Remarkable progress was made both in the production of silk products and by the success of the introduction of cotton production from Southern China.

Nevertheless one cannot deny that since the end of the fourteenth century the region in which sericulture was carried out was reduced in surface and, by early Qing times, silk production had come to be concentrated in some famous centres (e.g. the delta of the lower Yangzi River, the Red Basin, the deltas of the Pearl River and the lower Yellow River). Did the development of the cotton artisanal industry really threaten that of the silk production and shut down the latter in limited regions specifically assigned for sericulture, as many modern historians suggest? Or is it not possible to consider this phenomenon and the increase of cotton cultivation as a sole consequence of the remarkable technical progress made in the sphere of sericulture? In other words, did the high productivity in sericulture make it possible to release manpower and land for cotton plantation?

The present paper consists of a preliminary study of the topic. It aims to examine, through a technical approach, the relationship between the specialisation of the silk industry and the spread of the cotton industry during the Song-Yuan period. This preliminary study will be placed in a historical background where the active foreign trade favoured the spreading of the silk industry on the Eurasian continent through both land and maritime trade networks. The author considers also political and social changes interrelated with technical development, and with Chinese textile consumption during the Song-Yuan period.

宋元時期歐亞大陸貿易衝擊下中國織品纖維生產的初步研究

宋元時期是中國織品史上重要的里程碑：一方面由於蠶桑絲綢知識與技術在此時期突破性的進步，一方面則因為較進步的棉業技術由南方引進中國，使得棉手工業得以在中國立足、發展。

然而不容否認地，從十四世紀末開始蠶桑生產地區即呈現面積縮減的現象，到了清初，蠶桑絲織工業更集中於長江下游三角洲、黃河下游、四川盆地和珠江三角洲等幾個中心。此現象是否正如幾位歷史學家所認為的，受到棉手工業蓬勃發展的直接威脅，而使得蠶桑生產逐漸被局限於幾個不適於棉花種植的地區呢？我們是否可從另一個角度來探討此現象：亦即棉手工業在中國生產區域的擴張，是由於蠶桑技術高度發展的結果？換句話說，蠶桑技術的進步，使得

面積產量和品質都獲得高度的提升，因而得以釋放部份人力和土地，轉型於其他農業、手工業（如棉手工業）的生產呢？

將從技術史的角度探討宋元時期蠶桑生產專業化與棉手工業在中國傳播的相互影響。此論文為探討歐亞貿易對中國紡織業影響的初步研究，作者將此一議題的探討置於歐亞大陸貿易，以及蠶桑業沿著陸路和海洋貿易網絡在歐亞大陸傳播的歷史背景下，同時考量中國蠶桑政策和社會演變對宋元時期織品生產演變的影響。

宋元时期欧亚大陆贸易冲击下中国织品纤维生产的初步研究

宋元时期是中国织品史上重要的里程碑：一方面由於蚕桑丝绸知识与技术在此时期突破性的进步，一方面则因为较进步的棉业技术由南方引进中国，使得棉手工业得以在中国立足、发展。

然而不容否认地，从十四世纪末开始蚕桑生产地区即呈现面积缩减的现象，到了清初，蚕桑丝织工业更集中於长江下游叁角洲、黄河下游、四川盆地和珠江叁角洲等几个中心。此现象是否正如几位历史学家所认为的，受到棉手工业蓬勃发展的直接威胁，而使得蚕桑生产逐渐被局限於几个不适於棉花种植的地区呢？我们是否可从另一个角度来探讨此现象：亦即棉手工业在中国生产区域的扩张，是由於蚕桑技术高度发展的结果？换句话说，蚕桑技术的进步，使得面积產量和品質都獲得高度的提升，因而得以釋放部份人力和土地，轉型於其他农业、手工业（如棉手工业）的生产呢？

将从技术史的角度探讨宋元时期蚕桑生产专业化与棉手工业在中国传播的相互影响。此论文为探讨欧亚贸易对中国纺织业影响的初步研究，作者将此一议题的探讨置於欧亚大陆贸易，以及蚕桑业沿著陆路和海洋贸易网络在欧亚大陆传播的历史背景下，同时考量中国蚕桑政策和社会演变对宋元时期织品生产演变的影响。

宋元時代における綿織物技術の中国への導入と絹生産業の專業化について

宋元時代は、中国の纖維生産の歴史上、重要な轉換期である。つまり、この時期、目覚ましい進歩と成功は、絹製品の生産技術と中国南部から綿花生産技術の導入の成功の両方に起った。

しかしながら、14世紀末以来、養蚕が行われた地域が、減少していき、清朝初期までには、絹の生産には、いくつかの中心的地域に集中するようになったことは否定できない(例えば、下揚子江デルタ、紅河流域、珠江と下黄河とのデルタ地域などに)。果たして、現代の歴史家たちの多くが示唆するように、綿織物産業の発展は、絹織物産業を脅かして、養蚕が行われた特定の地域での絹織物産業そのものを閉め出してしまったのだろうか? それとも、この現象と養蚕産業の地域で生じた著しい技術進歩のひとつの結果として綿花栽培の増加を考慮することができないであろうか? 言い換えれば、養蚕産業における高い生産性は、綿花プランテーションのための人材と土地を生み出すことを可能にしたのではないか?

本論文では、本論題の予備的研究で構成される。それは、技術発展史的観点から、宋元時代における絹産業の専門化と綿産業の広がりとの関係を調べることを目的とする。この予備的研究は、陸上や海上貿易ネットワークの両者を通じておこなわれたユーラシア大陸での活発な海外交易が促進した絹産業の広がり歴史的背景を探ってゆくのである。

本論文の著者は、技術的な変化および宋元時代の中国の繊維消費量と関係して、政治的・社会の変化をも考慮する。

宋元시기의 綿織物 생산기술의 중국에의 도입과 絹織物 생산의 전문화

송원시기는 중국 직물 생산의 역사상 중요한 전환기이다. 즉, 이시기에 견직물 제품의 생산 기술과 중국 남부로부터의 면직물 생산 기술의 성공적인 도입이라는 두 가지 방면에서 상당한 발전이 이루어졌다.

이러한 발전에도 불구하고 14세기 말부터 養蠶을 한 지역이 감소하고, 청나라 초기에 이르기까지 실크 생산이 몇몇 핵심 지역(예를 들어, 揚子江 하구의 삼각주, 四川盆地, 珠江 삼각주, 및 黄河 하류 지역 등)에 집중하게 된 사실은 부인할 수 없다. 과연 많은 현대의 역사학자들 지적하듯이 이 면직물 산업의 발전이 실제로 견직물 생산업을 위협하면서 궁극적으로 견직물 생산을 양잠을 위해 특별히 할당된 제한적인 지역에서만 가능하게 한 것인가?

아니면 이러한 현상과 면직물 산업의 증가를 이 양잠 부문에서 이루어진 혁신적인 기술적 진보의 결과로 간주할 수는 없는가? 다시 말하면, 양잠 산업의 고도의 생산성 덕분에 노동력과 토지를 면화 재배지에 사용할 수 있게 된 것이 아닌가?

본고는 이 논제의 예비 연구로 구성되어 있다. 이는 기술사적 각도로부터 송원 시기의 견직물 산업의 전문화와 면직물 산업의 확산의 관계를 검토할 것이다. 이 예비 연구는 중국의 활발한 대외 무역이 실크 산업을 육로와 해로의 상업 네트워크를 통해 유라시아 대륙에 확대시켰던 역사적 맥락을 볼 것이다. 본고의 저자는 또한 송원 시기의 기술적 발전 및 중국의 직물 소비와 맞물려 이루어진 당시의 정치 사회적 변화도 함께 고려할 것이다.

CHANG Pin-tsun 張彬村, “The Rise of Chinese Mercantile Power in Maritime Southeast Asia, c. 1400–1700”

In a distinguished lecture in government Mancur Olson points out a pitfall of economic rationality: it tends to overlook what is the most obvious to everyone, just like a rational stroller tends to overlook the big bills lying on the sidewalk.¹ The same pitfall sometimes may be found in historical rationality, which, by focusing all on the positive elements, often ignores the side effects of some seemingly negative elements. Looking from the vintage point of Chinese economic power in Southeast Asia today, this paper tries to search for the “big bills” in relation to its origin, which have been long ignored in the study of Chinese maritime history. A big bill crops up instantly to my attention: the unintended consequence brought about by Ming maritime policy and the Dutch United East India Company (VOC). Benefited by historical hindsight, we are now able to credit them with their positive effects and regard them as the most critical elements that have contributed to the foundation of Chinese mercantile dominance in maritime Southeast Asia. These effects have been largely ignored or inadequately dealt with in terms of this specific contribution. Suffice it to say they

1 Mancur Olson, “Big Bills Left on the Sidewalk: Why Some Nations are Rich, and Others Poor?”, *Journal of Economic Perspectives* 10.2 (1996), 3-24.

were chiefly responsible for the displacement of South and West Asians by the Chinese in the competition for commercial interests in this region. The displacement process took place in a period of about three centuries, roughly from 1400 to 1700.

The following discussion is arranged in four sections. Section one introduces the superiority of South and West Asians' commercial power in Southeast Asia up to the end of Yuan dynasty (1276–1367). Section two discusses the functions of Ming maritime policy in bringing about the power shift in Chinese favor. The third section shows South and West Asians' commercial interests almost completely disappeared in maritime Southeast Asia primarily thanks to the trade monopoly of VOC. The final section is a brief conclusion.

中國商貿力量在東南亞沿海的崛起 1400年—1700年

在曼瑟·奧爾森 (Mancur Olson) 著名的關於政府的演講中，他指出了經濟理性的陷阱：對每個都顯而易見的東西往往被忽視，就像一個理性的步行者往往忽視人行道上擺著的大額鈔票。同樣的陷阱有時也出現在歷史理性中，即僅僅關注那些積極因素，而常常忽視許多似乎消極的因素產生的副作用。本文著眼於東南亞當今仍殘存的中國經濟力量的印跡，試圖尋找這種“大額鈔票”及其淵源，而這些長久以來在中國海通史研究中被忽視了。一張大額鈔票突然引起了我的注意：明王朝海通政策與荷屬聯合東印度公司無意間所造成的後果。得益於歷史的後見之明，我們現在能夠將其積極影響歸功於它們，並且認為，對於中國商貿力量在東南亞沿海的支配性地位，它們是最具決定性作用的因素。這些影響迄今在很大程度上要么被忽視，要么就這一特殊貢獻而言研究不足。一言蔽之，在與南亞與西亞地區商人的商業利益競爭中，中國人獲得取而代之的優勢，主要歸因於這些影響。這種取而代之的過程發生時間跨度大約為三個世紀，大致從 1400 年至 1700 年。

下文討論按四部分展開。第一部分介紹元代 (1276–1367) 末年以前南亞與西亞的商業力量在東南亞的優勢地位。第二部分討論明代海事政策對於力量轉移至中國一方的功用。第三部分表明南亞與西亞人的商業利益幾乎在東南亞沿海完全消失，這歸因於荷屬聯合東印度公司的壟斷貿易。最後一部分是簡短結論。

中国商贸力量在东南亚沿海的崛起 1400年—1700年

在曼瑟·奥尔森 (Mancur Olson) 著名的关于政府的演讲中, 他指出了经济理性的陷阱: 对每个都显而易见的东西往往被忽视, 就像一个理性的步行者往往忽视人行道上摆着的大额钞票。同样的陷阱有时也出现在历史理性中, 即仅仅关注那些积极因素, 而常常忽视许多似乎消极的因素产生的副作用。本文着眼于东南亚当今仍残存的中国经济力量的印迹, 试图寻找这种“大额钞票”及其渊源, 而这些长久以来在中国海通史研究中被忽视了。一张大额钞票突然引起了我的注意: 明王朝海通政策与荷属联合东印度公司无意间所造成的后果。得益于历史的后见之明, 我们现在能够将其积极影响归功于它们, 并且认为, 对于中国商贸力量在东南亚沿海的支配性地位, 它们是最具决定性作用的因素。这些影响迄今在很大程度上要么被忽视, 要么就这一特殊贡献而言研究不足。一言蔽之, 在与南亚与西亚地区商人的商业利益竞争中, 中国人获得取而代之的优势, 主要归因于这些影响。这种取而代之的过程发生时间跨度大约为三个世纪, 大致从1400年至1700年。

下文讨论按四部分展开。第一部分介绍元代(1276-1367)末年以前南亚与西亚的商业力量在东南亚的优势地位。第二部分讨论明代海事政策对于力量转移至中国一方的功用。第三部分表明南亚与西亚人的商业利益几乎在东南亚沿海完全消失, 这归因于荷属联合东印度公司的垄断贸易。最后一部分是简短结论。

東南アジア海上交易にみられる中国経済力の台頭: 1400年—1700年

政府内での著名な講演において、マンサー・オルソンは、経済合理性が持つ落とし穴を指摘した。つまり、「合理的な思考を持ち合わせている歩行者が、歩道に落ちている大きな札束を見逃しやすいのと同じように、誰の目から見ても明らかなることを見逃す傾向にある」ということである。同じ落とし穴は、歴史的合理性のなかでも見つけられるかもしれない。それは、ポジティブな要素すべてに集中しながら、しばしばいくつかの一見ネガティブな要素の副産物を無視してしまうというものである。今日東南アジアにおける中国の経済力の大局から見て、本論文では、長い間中国の海事史研究に無視されてきた、その起源に関連して「大きな

札束」を検索する。ここで私の注意をすぐに引くものは、「明代の海洋政策とオランダ連合東インド会社（VOC）によって引き起こされた予期せぬ結果」である。

歴史的な後知恵のおかげで、現在、私たちは、その「予期せぬ結果」が有効的であったと信じ、「予期せぬ結果」が、海洋東南アジアにおける中国の商業支配の基盤に貢献してきた最も重要な要素として考えることができる。これらの有効性は、ほとんど無視されるか、または、この特定の貢献という観点から、不十分に対処されてきた。つまり、次のように言えば十分であろう、すなわち、「予期せぬ結果」というものが、この地域での商業的利益のための競争の中で、南・西アジア人たちを中国人たちに置き換えて考えるということに対して、十分に責任がある、ということである。この置き換えは、約三世紀にわたって、つまり、概ね 1400 年から 1700 年に行われたのである。

以下の議論では、議論は 4 つのセクションに分かれている。セクション 1 は、元の時代（1276-1367）の終わりまでの東南アジアにおける南・西アジア人たちの交易力の優位性を紹介する。セクション 2 は、中国に有利なパワーシフトをもたらすの明の海洋政策の機能を説明する。セクション 3 では、主に VOC の貿易独占のおかげで、南・西アジア人たちの商業的利益が、ほぼ完全に東南アジア海上交易活動で消え去ったことを示す。最後のセクションでは、簡単な結論を提示する。

동남아시아 해상에 보이는 중국 상인 세력의 대두: 1400-1700 년경

정부의 한 저명한 강연에서 맨서르 올슨 (Mancur Olson) 은 경제적 합리성이 가지고 있는 함정을 지적했다. 즉, 이 경제적 합리성에 대한 집착 때문에 누가 보아도 명백한 것을 간과하는 경향이 있다는 것인데, 이는 합리적인 방법으로 길을 걷는 보행자가 보도에 떨어져 있는 큰 지폐 뭉치를 간과하기 쉬운 것과 비슷하다는 것이다. 동일한 함정은 간혹 역사적 합리성 속에서도 찾아볼 수 있다. 그것은 긍정적인 요소들에 집중하면서 종종 몇 가지 부정적으로 보이는 요소들의 부수적인 효과를 간과해 버리는 것이다.

오늘날 동남아시아의 중국의 경제적 파워를 역사적 관점으로 조망하면서, 본고는 그 경제력과 관련된 “큰 지폐 몽치” 를 검토할 것인데, 이는 중국의 해상 교류사 연구에서 오랫동안 간과되어져 온 것이다. 하나의 “큰 지폐 몽치”가 곧바로 내 주의를 끄는데, 이는 명조의 해상 정책과 네덜란드 연합 동인도 회사 (VOC) 가 야기시킨 예상치 못한 결과물이다. 후대에 얻어진 역사적 통찰력 덕분에 우리는 지금 그들의 긍정적 효과를 인정할 수 있고 이들을 동남아시아 해상에서의 중국의 상업적 주도권을 세우는 데 공헌한 가장 결정적인 요소들로서 간주할 수 있다. 이러한 효과들은 역사 연구에서 대체로 간과되거나 이 특정한 공헌이라는 관점으로는 충분하게 다루어지지 않았다. 즉, “예상치 못한 효과” 들이 이 지역의 상업적 이익을 위한 경쟁 구도에서 중국인들로 하여금 남·서아시아 사람들을 代替하게 한 것에 결정적으로 기여한 바를 더 검토해야 한다. 이러한 대체의 과정은 대략 1400 년에서 1700 년에 걸친 3 세기 동안 이루어졌다.

본고의 논의는 4 개의 장으로 나누어 져있다. 1 장은 동남아시아에서 원대 (1276-1367) 말까지 지속된 남·서아시아 사람들의 교역에서의 우위성을 소개한다. 2 장은 중국에 유리한 파워 시프트를 가져오게 한 명나라 해양 정책이 어떠한 형식으로 작용했는가를 설명한다. 3 장은 주로 VOC 의 무역 독점 덕분에 남·서아시아 사람들의 상업적 관심이 거의 완전하게 동남아시아의 해상 교역권에서 사라진 것을 보여준다. 마지막 장은 간략한 결론을 제시할 것이다.